FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	de Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licenţă
1.6 Programul de studii / Calificarea	**LIMBI MODERNE APLICATE (ENGLEZA GERMANA)** Cod COR: 264306 / Denumire cor: **traducător (studii superioare)** / Cod COR: 264307 / Denumire cor: **translator**
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba germană pentru afaceri				Codul disciplinei	53.00
2.2 Titularul de curs	*Lect.dr. Cozma-Ruff Csilla– csilla.cozma@fsc.utcluj.ro*					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	*Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora teodora.tugui@gmail.com*					
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare		C
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă					DS
	Opționalitate					DOB

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect		3.3 Practică	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect		3.3 Practică	

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	2
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	28
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	12
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	28
(e) Tutoriat	2
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)…3.7(f))	72
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	100
3.10 Numărul de credite	4

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Acces la internet (Calculatoare/telefoane mobile).

5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Dicționare de specialitate (vezi bibliografia)

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	1. Dezvoltă o strategie de traducere; 2. Efectuează interpretare bilaterală; 3. Stăpânește normele lingvistice; 4. Traduce concepte lingvistice; 5. Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere; 6. Vorbește mai multe limbi străine; 7. Își actualizează competențele lingvistice; 8. Aplică reguli de gramatică și ortografie; 9. Consultă surse de informare; 10. Furnizează informații în scris; 11. Înțelege materialul care urmează să fie tradus; 12. Își menține la zi cunoștințele profesionale; 13. Nu se abate de la textul original; 14. Respectă standarde de calitate în traducere; 15. Revizuiește traduceri; 16. Traduce diferite tipuri de texte; 17. Traduce etichete; 18. Traduce texte; 19. Utilizează dicționare; 20. Verifică text; 21. Verifică traduceri; 22. Caută în baze de date; 23. Creează definiții; 24. Respectă planul de lucru.
Competențe transversale	1. Dă dovadă de inițiativă; 2. Își asumă responsabilitatea; 3. Lucrează în echipe; 4. Gândește analitic; 5. Instruiește pe ceilalți.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul distinge în limbile B și C standardele și normele lingvistice și terminologia specifică diferitelor contexte profesionale. Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.). Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Abilități	Studentul/absolventul aplică standardele și normele din limbile respective. Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. Studentul/absolventul contextualizează limbile B și C în mediul lor cultural, interpretează adecvat referințele culturale și adoptă o perspectivă mai amplă asupra diversității culturale. Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.

Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor în limbile A, B și C. Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C. aplicabile și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată. Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuiește, citește si îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate. Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Să aplice în mod adecvat tehnicile generale de traducere şi de mediere scrisă şi orală şi terminologia de specialitate fundamentală în limbile A, B şi C în domeniul limbajului afacerilor. Să dezvolte abilitatea de căutare/documentare/folosire a dicționarelor. Să dezvolte spiritul critic, analitic și interogativ.
8.2 Obiectivele specifice	Să se familiarizeze cu specificul terminologic şi structural al limbajelor profesionale/ limbajului afacerilor. Să dezvolte abilitatea de a opera transfer lingual dintr-o limbă bază într-o limbă ţintă, în situaţii specifice domeniului.Să recunoască și să aplice structurile specifice ale limbajului de afaceri german: atributul dezvoltat, contrucţii infinitivale şi participiale, transformarea verb-substantiv, formarea cuvintelor compuse. Să se familiarizeze cu lexicul tematic de specialitate. Să cunoască și să dezvolte abilitatea de a redacta diferite tipuri de texte specifice limbajului de afaceri – corespondenţa comercială, contracte și alte documente din domeniu.

9. Conținuturi

9.1 Curs + 9.2 Seminar	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
1.: Das Wesen der Fachsprachen: Der Nominalstil, der Fachwortschatz. Das Wirtschaftsdeutsch. Seminar: Analyse fachsprachlicher Texte, Übungen zur fachsprachlichen Spezifik.	4h -1h	Expunere Discuții step by step Metoda SINELG PBL Portofoliu Traducere	
2.: Geschäftskorrespondenz: Aufbau und typische Wendungen in der Handelskorrespondenz. Die Anfrage, das Angebot, die Reklamation usw. Seminar: strukturspezifische Analyse der angeführten Briefarten, Verfassen von Geschäftsbriefen.	4h – 2h		
3. Sich erfolgreich bewerben – Erstellung der Bewerbungsmappe (Lebenslauf, Bewebungsschreiben)	4h-2h		
4.: Das Übersetzen und der Übersetzer. Übersetzungsmethoden und –mittel. Das Problem der Übereinstimmung Ausgangs- und Zieltexte. Auswahl geeigneter Wörterbücher. Typische Textsortem im Wirtschaftsbereich.	6h		
5.: Der Kauf-Vertrag/ Contractul de vânzare-cumpărare – Seminar: Aufbauanalyse und Übersetzung, Glossarerstellung.	2h-2h		

9.1 Curs + 9.2 Seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
6.: Die Prokura/Procura – Seminar: Aufbauanalyse und Übersetzung, Glossarerstellung.	2h-2h		
7.: Der Anstellungsvertrag/ Contractul de angajare – Seminar: Aufbauanalyse und Übersetzung, Glossarerstellung.	2h-2h		
8.: Der Pfandvertrag/ Contractul de amanet – Seminar: Aufbauanalyse und Übersetzung, Glossarerstellung.	2h-1h		
Wiederholung- Zusammenfassung-Prüfungsvorbereitung	2h-2h		

Bibliografie:

1. Duden. Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim 2003, 5. Aufl.
2. Leca, Magdalena: Dicţionar german-român de termeni economici, Iaşi, Editura Polirom, 2002.
3. Sümeginé Dobrai, Katalin/ Borgulya, Istvánné/ Somogyvári, Márta: Zeil: Wirtschaftsdeutschprüfung. Akadémiai Kiadó, Budapest, 2006.
5. Dicționarul explicative al limbii române: www.dex.ro
6. Anuței, Mihai: Dicționar român-german. Lucman, București, 2000.
7. Isbășescu, Mihai: Dicționar german-român. București, 2001.
8. Duden online: www.duden.de
11. Ketzer. Rosani Ursula: Einblick in die Übersetzungsproblematik http://w3.ufsm.br/revistaletras/artigos_r2/revista2_10.pdf
12. Sagawe, Helmuth: Überlegungen zur Terminologiearbeit und Terminologiesuche der ”dritten Generation” Entwicklung einer wissenschaftlichen Terminologie-Markup-Language, in: LEBENDE SPRACHEN, Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis. Heft 3, 2000, Berlin, Seite 97 -101. http://www.uebersetzungswissenschaft.de/
13. Schopp, Jürgen F. (2003): Typografie und Layout als Translationsproblem http://people.uta.fi/~trjusc/vancouver-de.pdf
14. Tomečková, Martina: Einige Bemerkungen zur Übersetzungstheorie und –praxis mit besonderer Berücksichtigung der Äquivalenz-Problematik, Brno 2009 http://is.muni.cz/th/145510/ff_m/Einige_Bemerkungen_zur_Ubersetzungstheorie_und_Opraxis_mit_besonderer_Berucksichtigung_der_Aquivalenz-Problematik.pdf
15. Vorlesungsreihe: Einführung in die Angewandte Sprachwissenschaft. Übersetzungswissenschaft – Übersetzungstheorien – Praktische Aspekte des Übersetzens. http://egitim.erciyes.edu.tr/~arak/5.AlmancaAlanDocNotWEB2014/VI.Ubersetzung/1.Uebersetzungstheorien.pdf
16. Sachs, Rudolf: Deutsche Handelskorrespondenz, Hueber Verlag, Ismaning, 2001.
17. Das Lexikon der Wirtschaft. Grundlegendes Wissen von A bis Z. Bundeszentrale für politische Bildung, Mannheim, 2004.
18. Leca, Magdalena/ Constantinescu, Lora: Limba germană pentru afaceri. Polirom, București, 2004.
19. Ruff, Csilla: Zur gewinnbringenden schriftlichen Kommunikation im wirtschaftlichen Sektor – culegere de exerciții, suport de curs.

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile și metodele aferente disciplinei au fost alese în așa fel, încât să contribuie la dezvoltarea competețelor, ce permit o inserție cât mai bună a absolvenților pe piata muncii. În vederea schițării conținuturilor și alegerii metodelor de predare/învățare se organizează întâlniri (consultări) cu specialiști în domeniu – avocați, traducători, oameni de afaceri etc. – pentru a identifica nevoile angajatorilor din domeniu și a pieței traducerilor.

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs	Gradul de asimiliare a cunoștințelor noi	Verificare în scris	50%
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică	Corectitudinea, gradul de implicare și individualitate, și de realizare a temelor/portofoliului/ glosarului Abilitatea de căutare/documentare/ folosire adecvată a dicționarelor/programelor de căutare pe internet	Observare sistematică a activității Portofoliu	25% 25%
11.6 Standard minim de performanță Traducerea unui text semi-specializat din limba B în A şi retur utilizând strategiile specifice de transfer inter-lingvistic şi intercultural. Realizarea portofoliului + glosarului 100%			

Data completării:	Titulari	grad didactic, titlu Prenume NUME	Semnătura
20.07.2026	Curs	Lect.univ.dr. Csilla COZMA-RUFF	
	Aplicații	Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora teodora.tugui@gmail.com	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... grad didactic, titlu Prenume NUME

Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie si Studii Culturale 22.07.2026	Director Departament ..... Lect.univ.dr. Ramona Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere 24.07.2025	Decan, Conf. dr. Anamaria Fălăuș